

奥德修斯网络系列课程配套教材

初级现代希腊语



SIMON FRASER UNIVERSITY 希腊中心 编著



南开大学出版社

希腊 Stavros S. Niarchos Foundation 基金会资助出版

初级现代希腊语

(网络课程配套教材)

Simon Fraser University 希腊中心 编著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

初级现代希腊语 / 西门菲沙大学希腊中心编著; 黄霄音译.
—天津: 南开大学出版社, 2011. 8
ISBN 978-7-310-03737-7

I. ①初… II. ①西… ②黄… III. ①希腊语—教材
IV. ①H791

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 137023 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 14.125 印张 2 插页 352 千字

定价: 25.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

《初级现代希腊语》编委会

编著：Panos Pappas

Maria Kalogeropoulou

Katerina Kouli-Gaitanidi

Dora Antonakopoulou

翻译：Sally Xiaoyin Huang（黄霄音）

前 言

《初级现代希腊语》是由加拿大西门菲莎大学希腊中心(Hellenic Studies at Simon Fraser University, <http://www.sfu.ca/hellenic-studies>)设计制作的网上系列课程,共分四个级别,第一级(1~12课)为初级课程,第二和第三级(13~36课)为中级课程,第四级(37~48课)为高级课程。本书为该系列课程的配套教材,包括了第一和第二级课程的课文、语法和词汇等主要内容。此外,与之配套的语音、动画演示、文化背景知识、作业练习、课程论坛等更多教学内容将在课程网站上提供。作者希望通过多媒体网络技术和书本的结合来达到更佳的学习效果。学习者可登录 <http://www.greeklanguagetutor.cn> 或者 <http://www.greeklanguagetutor.com>, 发邮件给 techsupport@odysseasproject.com 申请网络课程账号。

《初级现代希腊语》网络课程译自西门菲莎大学的英文版同一课程。课程从2007年起提供给中国的部分院校和希腊语爱好者使用,受到广泛的欢迎。同时,学习者也强烈要求有一本配套教材帮助学习。因此,希腊中心组织了中国和加拿大的部分教授和学者编辑出版了本教材。本书的英文版由Panos Pappas 教授, Maria Kalogeropoulou, Katerina Kouli-Gaitanidi, Dora Antonakopoulou 编著。全书由黄霄音副教授翻译,武鹏博士也参与了部分翻译。陈志强教授、Jan Walls(王健)教授和David Han(韩振歧)先生对全书进行了校对。在此对他们表示感谢。此外,希腊 Stavros S. Niarchos Foundation 基金会对教材的出版提供了资助,在此一并表示衷心感谢。

本教材可作为自学现代希腊语的课程教材,也可以作为课堂教学的补充资料,抑或从事各类希腊研究工作的工具书。

目 录

第一课	Μάθημα 1	1
第二课	Μάθημα 2	10
第三课	Μάθημα 3	17
第四课	Μάθημα 4	28
第五课	Μάθημα 5	36
第六课	Μάθημα 6	44
第七课	Μάθημα 7	56
第八课	Μάθημα 8	65
第九课	Μάθημα 9	72
第十课	Μάθημα 10	79
第十一课	Μάθημα 11	92
第十二课	Μάθημα 12	98
第十三课	Μάθημα 13	105
第十四课	Μάθημα 14	114
第十五课	Μάθημα 15	125
第十六课	Μάθημα 16	135
第十七课	Μάθημα 17	146
第十八课	Μάθημα 18	154
第十九课	Μάθημα 19	164
第二十课	Μάθημα 20	173
第二十一课	Μάθημα 21	181
第二十二课	Μάθημα 22	190
第二十三课	Μάθημα 23	199
第二十四课	Μάθημα 24	209

第一课 Μάθημα 1

课文

希腊字母表 Ελληνικό Αλφάβητο

字母	例词
Αα	Άννα
Ββ	βάζο
Γγ	γάλα
Δδ	δάσος
Εε	εδώ
Ζζ	ζέστη
Ηη	ήλιος
Θθ	θέμα
Ιι	ίσος
Κκ	κακός
Λλ	λαός
Μμ	μάνα
Νν	νέος
Ξξ	ξανά
Οο	όλο
Ππ	πάπια
Ρρ	ρύζι
Σσς	σώμα
Ττ	τύχη
Υυ	ύφος
Φφ	φάρος
Χχ	χαλί
Ψψ	ψέμα
Ωω	ώρα

元音及辅音组合	例词
ΜΠ μπ	μπάλα

续表

元音及辅音组合	例词
NT ντ	ντομάτα
ΓΚ γκ	γκολ
ΓΓ γγ	άγγελος
ΤΣ τσ	τσέπη
ΤΖ τζ	τζόγος
ΑΙ αι	αίμα
ΕΙ ει	εικόνα
ΟΙ οι	οίκος
ΟΥ ου	ουρανός
ΑΥ αυ	αύριο
ΑΥ αυ	αντί
ΕΥ ευ	Ευρώπη
ΕΥ ευ	ευχή

其他组合	例词
βγ	βγαίνω
βδ	βδομάδα
βλ	βλάκας
βρ	βράδυ
γδ	γδύνω
γκλ	γκλίτσα
γκρ	γκρεμός
γλ	γλάρος
γν	γνώμη
γρ	γράμμα
δρ	δρόμος
θν	θνητός
θλ	θλίψη
θμ	σταθμός
θρ	θρησκεία
κλ	κλαδί
κρ	κρασί
κτ	κτηνός
μν	μνήμη
μπρ	μπράτσο

续表

其他组合	例词
νδρ	άνδρας
ντρ	ντροπή, δέντρο
πλ	πλαίσιο
πν	πνοή
πρ	πραγματικός
πτ	πτήση
σβ	σβήνω
σγ	σγουρός
σκ	σκάκι
σκλ	σκλάβος
σλ	Σλάβος
σμ	σμήνος
σπ	σπανάκι
στ	σωστός
στρ	στρατός
σφ	σφιχτός
σχ	σχολείο
τμ	τμήμα
τρ	τραγούδι
φθ	φθινόπωρο
φλ	φλουρί
φρ	φρένο
φτ	φτωχός
χθ	χθες
χλ	χλωμός
χν	χνάρι
χρ	χρυσός
χτ	χτίζω

生词和词组

Άγγελος	天使, 可爱的人
αίμα	血液
άνδρας	男人
Άννα	安 (女人名)

αύριο	明天
αυτί	耳朵
βάζο	花瓶
βγαίνω	外出
βδομάδα	星期
βλάκας	白痴
βράδυ	傍晚
γάλα	牛奶
γδύνω	脱衣服
γκλίτσα	牧鞭
γκολ	目标
γκρεμός	悬崖, 峭壁
γλάρος	海鸥
γνώμη	观点, 意见
γράμμα	信函, 字母
δάσος	森林
δέντρο	树
δρόμος	街道
εδώ	这里
εικόνα	图画
Ευρώπη	欧洲
ευχή	愿望
ζέστη	热, 炎热
ήλιος	太阳
θέμα	标题, 题目
θλίψη	悲哀
θνητός	极度的, 致命的
θρησκεία	宗教, 信仰
ίσος	等于, 相等
κακός	坏的
κλαδί	分支, 树枝
κρασί	葡萄酒
κτήνος	兽, 畜牲
λαός	人, 人群
μάνα	妈妈, 母亲
μνήμη	记忆, 回忆, 纪念
μπάλα	球, 足球
μπράτσο	手臂
νέος	年轻的

ντομάτα	西红柿
ξανά	再，重新
οίκος	房子
όλο	完全的，整个的
ουρανός	天，天空
πάπια	鸭子
πλαίσιο	框架，骨架
πνοή	呼吸，气息
πραγματικός	真实的，真正的
πτήση	飞行
ρύζι	稻米，大米
σβήνω	熄灭
σγουρός	卷曲的，波纹的
σκάκι	国际象棋
σκλάβος	奴隶，苦工
Σλάβος	斯拉夫人（语），斯拉夫的
σμήνος	一大群（昆虫）
σπανάκι	菠菜
σταθμός	车站
στρατός	军队
σφιχτός	紧的，牢固的
σχολείο	学校
σώμα	身体，躯干
σωστός	正确
τζόγος	赌博，投机
τμήμα	一部分，局部
τραγούδι	歌曲，声乐
τσέπη	小袋，衣袋
τύχη	幸运，运气
ύφος	风格，格调
φάρος	灯塔
φθινόπωρο	秋季
φλουρί	金币
φρένο	刹车，抑制
φτωχός	贫乏的，质差的，不幸的
χαλί	地毯，块毯
χθες	昨天
χλωμός	苍白的，暗淡的
χνάρι	跟踪，踪迹

χρυσός	黄金
χτίζω	建筑，建立
ψέμα	说谎
ώρα	小时
ντροπή	害羞的，胆怯的

语 法

一、标准字母表

希腊字母表共有 24 个字母，表一按照标准顺序列出了所有字母。表中还给出了这些字母的名字和音标。

表一：希腊字母表

字母	名字	音标	字母	名字	音标
Α α	άλφα	/a/	Ν ν	νι	/n/
Β β	βήτα	/v/	Ξ ξ	ξι	/ks/
Γ γ	γάμα	/γ/	Ο ο	όμικρον	/o/
Δ δ	δέλτα	/ð/	Π π	πι	/p/
Ε ε	έψιλον	/e/	Ρ ρ	ρο	/r/
Ζ ζ	ζήτα	/z/	Σ σ ς	σίγμα	/s/
Η η	ήτα	/i/	Τ τ	ταυ	/t/
Θ θ	θήτα	/θ/	Υ υ	ύψιλον	/i/
Ι ι	γιώτα	/i/	Φ φ	φι	/f/
Κ κ	κάπα	/k/	Χ χ	χι	/x/
Λ λ	λάμδα	/l/	Ψ ψ	ψι	/ps/
Μ μ	μι	/m/	Ω ω	ωμέγα	/o/

二、希腊字母表中的元音和辅音

元音	辅音
Α α Ε ε Η η Ι ι	Β β Γ γ Δ δ Ζ ζ Θ θ Κ κ Λ λ Μ μ Ν ν Ξ ξ
Ο ο Υ υ Ω ω	Π π Ρ ρ Σ σ ς Τ τ Φ φ Χ χ Ψ ψ

三、字母组合

希腊语使用一些字母组合来代表一些读音（实例见表二，三，四）：

- (1) 字母组合 ου 读音为/u/。
- (2) 字母组合 ΕΙ/ει 和 ΟΙ/οι 读音为/i/。
- (3) 字母组合 ΑΙ/αι 读音为/e/。

(4) 字母组合 ΓΓ/γγ 和 ΓΚ/γκ 读音为/g/。在词的开头只可用 γκ。

(5) 字母组合 ΜΠ/μπ 读音为/b/ 或 /mb/。

(6) 字母组合 ΝΤ/ντ 读音为/d/或/nd/。

(7) 字母组合 ΤΖ/τζ 读音为/dz/。

(8) 字母组合 ΤΣ/τσ 读音为/ts/。

(9) 字母组合 ΑΥ/αυ, ΕΥ/ευ 读音为/af/ 或/av/和 /ef/ 或 /ev/, 它取决于下一个读音。

如果上述字母组合位于词尾, 或者随后的读音是下列辅音中的一个: κ, π, τ, ξ, φ, θ, σ, χ, ψ (清辅音), 则发音为/af/ 和 /ef/; 如果上述字母组合后面跟随一个元音或者是下列辅音中的一个: β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ (浊辅音), 则发音为/av/ 和 /ev/。

表二: 元音及其组合的发音

/e/	实例	/i/	实例
Ε ε	νερό /neró/ 水	Η η	ήχος /íhos/ 声音
ΑΙ αι	παιδί /paidí/ 孩子	Ι ι	πίτα /píta/ 馅饼
		Υ υ	φύλλο /fílo/ 叶子
		ΟΙ οι	φίλοι /fíli/ 朋友
		ΕΙ ει	κλειδί /klidí/ 钥匙
/o/	实例	/u/	实例
Ο ο	πόλη /póli/ 城市	ΟΥ ου	πουλί /pulí/ 鸟
Ω ω	τώρα /tóra/ 现在		

表三: 辅音及其组合的发音

/g/	实例	/b/	实例
ΓΓ γγ	αγγούρι /agùri/ 黄瓜	ΜΠ μπ	μπανάνα /banána/ 香蕉
ΓΚ γκ	αγκάθι /agáthi/ 刺, 荆棘		
/d/	实例	/dz/	实例
ΝΤ ντ	ντομάτα /domáta/ 西红柿	ΤΖ τζ	τζάκι /tzáki/ 壁炉
/ts/	实例		
ΤΣ τσ	τσιγάρο /tsigáro/ 香烟		

表四: /av/ 与 /af/, /ev/ 与 /ef/

/av/	实例	/af/	实例
ΑΥ αυ	αυλή /avlí/ 庭院	ΑΥ αυ	αύξηση /áfksisi/ 增加
/ev/	实例	/ef/	实例
ΕΥ ευ	ευγένεια /evgénia/ 有礼貌	ΕΥ ευ	εύκολος /éfkolos/ 容易

注意:

(1) 读音 /i/ 有五种书写方式: η, ι, υ, ει, οι。

(2) 读音 /o/ 有两种书写方式: ο, ω。

(3) 读音 /e/ 有两种书写方式: ε, αι。

(4) 双辅音 (ββ, κκ, λλ, μμ, νν, ππ, ρρ, σσ, ττ) 的读音与其单辅音时相同。唯一例外的是 γγ, 它代表读音 /g/。

(5) 字母 σ 用在词的开始或中间, 字母 ς 只能写在词的尾部。

(6) 在一个浊辅音之前, σ 的读音为 /z/, 例如: κόσμος /kósmos/ (世界)。而在外来词情况下就不这样读音了, 例如 σνομπ, /snob/ (势利小人)。

(7) 在读音 /i/ 和 /e/ 前面, 字母 γ 的读音与 /y/ 类似。注意 γάλα /ˈɣala/ “牛奶” 和 γύρω /ˈɣiɾo/ “周围, 大约” 之间的区别。字母 χ 也是同样的情况, 它是 χάρη /ˈxari/ “喜爱” 和 χέρι /ˈçeri/ “手” 的清辅音形式。

(8) 当一个读音象 /e/ 或者 /i/ 一样有多种拼法时就无法确定它的字母拼写了, 除非它是一个名词或动词的结尾。除此之外, 你必须记住每一个词的拼写。

四、变音符号

变音符号是标在字母上面的用来提示读音的一种符号。希腊语中有两种变音符号, 它们都只能标在元音字母的上面。把重音符 (´) 放在一个音节的元音上面表示这个音节携带重音。当元音是组合字母时, 重音符放在第二个字母上面, 比如 αλεπού /alepú/, εύκολος /éfkolos/。如果重音符放在第一个字母上面, 则这两个元音分开来读。另外, 如果两个元音有序、分别独立发音、而且重音符号在第二个元音上面或者两个元音都需要重读, 就需要把分音符 (ˊ) 加到第二个元音的上面。这些规则仅适用于能够独立发音的元音组合中。即:

重音符 ά, αί 元音或元音组合可以携带重音符。

分音符 αι̋ 元音分别发音。

重音符加分音符 αι̋ 元音分别发音, 而且第二个元音携带重音。

例如: νεράιδα /neráida/, καϊκι /kaiki/, γαιδούρι /gaidíri/, αυλός /avlós/。

通常单音节的词不标重音, 在用大写字母书写的情况下也从来不标重音。只有词的最后三个字节可以携带重音。例如: θά-λασ-σα /θá-la-sa/, τρα-πέ-ζι /tra-pé-zi/, νε-ρό /neró/。

在有些情况下, 如果一个名词后面有一个物主代词, 而这个名词的重音在倒数第三个音节, 则第二个重音就出现在最后一个音节上。例如名词 θά-λασ-σα 加上 μου 后就变成 θά-λασ-σά μου。

五、标点符号

希腊语中有些标点符号与汉语或英语相同, 例如:

逗号 (κόμμα) 是 “,”

句号 (τελεία) 是 “.”

冒号 (άνω και κάτω τελεία) 是“:”

感叹号 (θαυμαστικό) 是“!”

圆括号 (παρένθεση) 是“()”

不同之处有:

问号 (ερωτηματικό) 是“;”

分号 (άνω τελεία) 是“ ’ ”

引号 (εισαγωγικά) 是“«»”

注意: 在书写数字的时候, 希腊人使用句号而不是逗号来分隔每三位一组的数字 (例如: 希腊书写 1.022.352, 中国书写 1,022,352)。逗号用来表示小数点 (例如: 希腊书写 1,5 等于中国书写 1.5)。

(注: 本教材所有音频资料、每课后面的文化知识及练习题都登载在课程网站上, 请登录 www.greeklanguagetutor.cn 或 <http://www.greeklanguagetutor.com>。)

第二课 Μάθημα 2

课文

第一部分: Ένα τηλεφώνημα

Σοφία: Ναι;

Αλέξανδρος: Καλημέρα, Σοφία.

Σοφία: Ποιος είναι;

Αλέξανδρος: Ο Αλέξανδρος.

Σοφία: Έλα, Αλέξανδρε. Τι κάνεις; Είσαι καλά;

Αλέξανδρος: Πολύ καλά. Εσύ πώς είσαι;

Σοφία: Μια χαρά. Ευχαριστώ.

Αλέξανδρος: Πού είναι η Αθηνά; Είναι εκεί;

Σοφία: Ναι, είναι εδώ. Ένα λεπτό. Αθηνά, τηλέφωνο! Ο Αλέξανδρος!

第二部分: Είσαι έτοιμη;

Αθηνά: Γεια σου, Αλέκο.

Αλέξανδρος: Έλα, Αθηνά. Είσαι έτοιμη;

Αθηνά: Ε...περίπου. Τι ώρα είναι;

Αλέξανδρος: Είναι εφτά.

Αθηνά: Η Μαρία και ο Γιώργος είναι εκεί;

Αλέξανδρος: Ναι, είμαστε εδώ και περιμένουμε.

Αθηνά: Εντάξει, έρχομαι. Γεια.

Αλέξανδρος: Γεια.

第三部分: Χαίρω πολύ

Πάνος: Καλησπέρα σας. Πάνος Καραγιάννης.

Ελένη: Γεια σας, κύριε Καραγιάννη. Λέγομαι Ελένη Παππά.

Πάνος: Χαίρω πολύ. Πώς είστε, κυρία Παππά;

Ελένη: Πολύ καλά, ευχαριστώ. Εσείς;

Πάνος: Καλά, ευχαριστώ.

Ελένη: Και τι δουλειά κάνετε;
Πάνος: Είμαι γιατρός. Εσείς;
Ελένη: Εγώ είμαι καθηγήτρια.

生词和词组

αντίο	再见
άσχημα	坏的
αυτά	它们（中性）
αυτές	她们（阴性）
αυτή	她
αυτό	它
αυτοί	他们（阳性）
αυτός	他
γεια	嗨/再见
γιατρός, ο/γιατρός, η	医生（阳性/ 阴性）
δουλειά, η	工作（阴性）
εγώ	我
εδώ	这里
είμαι	我是
είμαστε	我们是
είναι	他是，她是，它是，他们是
είσαι	你是（单数）
είστε	你们是（复数）
εκεί	（在）那里
εμείς	我们
εντάξει	行，可以
έρχομαι	我来了
εσείς	你们（复数）
εσύ	你（单数）
έτοιμη	准备（阴性）
ευχαριστώ	谢谢你
εφτά	七
καθηγητής, ο / καθηγήτρια, η	中学教师（阳性/阴性）
και	和，与，以及
καλά	好的，愉快的
καλημέρα, η	早晨好
καλησπέρα, η	晚上好
καλούτσικα	不错